

POST GRADUATE CERTIFICATE IN
MALAYALAM HINDI TRANSLATION
(PGCMHT)

सत्रांत परीक्षा

जून, 2012

00565

एम.टी.टी.-005 : मलयालम-हिन्दी : विभिन्न भाषिक क्षेत्रों में
अनुवाद

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : सभी सवालों का जवाब देना है।

1. निम्नलिखित सवालों में से **किन्हीं दो** का जवाब सोदाहरण दीजिए। 10x2=20
- (a) कथा साहित्य के अनुवाद के संदर्भ में अनुवादक को किन-किन चुनौतियों का सामना करना पड़ता है?
- (b) प्रशासनिक पत्रों की भाषा शैली कैसी होती है? उनके अनुवाद में किन-किन बातों का ध्यान रखना होता है?
- (c) विज्ञान की सामग्री के सफल अनुवाद के लिए किन-किन बातों का ध्यान रखना होता है?
- (d) 'पत्रकारिता में अनुवाद की भूमिका' पर एक छोटा निबंध तैयार कीजिए।

2. (a) निम्नलिखित **किन्हीं दस** मलयालम शब्दों के समानार्थी हिन्दी शब्द लिखिए। 1/2x10=5

- (i) പ്രമേയം
- (ii) കാര്യപരിപാടി
- (iii) നിയമനം
- (iv) ഔദ്യോഗിക ഭാഷ
- (v) ജീവപര്യന്തം
- (vi) കറ
- (vii) വൈദ്യുതി
- (viii) മിച്ചം
- (ix) ഇളവ്
- (x) പരസ്യം
- (xi) അനുവാദം
- (xii) അംഗീകാരം
- (xiii) ജാമ്യം
- (xiv) സഹായധനം

(b) निम्नलिखित में से **किन्हीं दस** शब्दों के मलयालम पर्याय दीजिए : 1/2x10=5

- (i) तारीख
- (ii) प्रशासन
- (iii) शपथ-पत्र
- (iv) रोज़गार
- (v) अग्रिम
- (vi) बारिश
- (vii) सुबह
- (viii) गधा
- (ix) मंडी
- (x) सेवा
- (xi) अधिकार
- (xii) जहर
- (xiii) वित्त मंत्री
- (xiv) नाभिकीय प्रतिक्रिया

3. निम्नलिखित में से *किन्हीं दस* वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : 1x10=10

- (a) മലയാളത്തിൽ തന്നെ കത്തിടപാടുകൾ നടത്തുന്നതിൽ പ്രായോഗിക ബുദ്ധിമുട്ടുകൾ ഉണ്ട്.
- (b) ഈ പ്രമേയത്തിന്റെ ഓരോ പ്രതിസമിതിയിലെ എല്ലാ അംഗങ്ങൾക്കും അയക്കേണ്ടതാണ്.
- (c) ശാസ്ത്രത്തിന്റെ സംസ്കാരത്തിൽ നിന്ന് ആധുനികകാലത്ത് നമുക്ക് മാറിനില്ക്കാനാവില്ല.
- (d) ഇക്കാലത്ത് കേവലമൊരു സിദ്ധാന്തമാണ് പരിണാമ വാദമെന്ന് പറയുന്ന മുലികവാദികൾ പെരുകിക്കൊണ്ടിരിക്കുന്നു.
- (e) മാനുരേ, ഞങ്ങളുടെ മകൻ സുരേഷ്.കെ.സി. വിവാഹിതനാവുകയാണ്.
- (f) ടിക്കറ്റില്ലാ യാത്രക്കാരിൽ നിന്നും എട്ടു ലക്ഷം രൂപ വസൂലാക്കി.
- (g) ആകെ നനഞ്ഞു കൂതിർന്നാണ് വീട്ടിൽച്ചെന്ന് കറിയത്.
- (h) നിങ്ങൾക്കിരിക്കാൻ സമലമില്ലെന്നാണോ ? ആ സിംഹാസനത്തിൽ പോയിരുന്നു കൊള്ളൂ.

- (i) ഭക്ഷണ പദാർത്ഥങ്ങളും, അരിഞ്ഞ പഴങ്ങളും അടച്ചു വെക്കുക. കൈകൾ വൃത്തിയാക്കാതെ ഭക്ഷണം കഴിക്കരുത്.
- (j) കമ്പ്യൂട്ടറുകൾ ഏറെ പ്രചാരം നേടിയ ഇന്നത്തെ സാഹചര്യത്തിൽ എഴുത്തുകുത്തുകളും മറ്റും കമ്പ്യൂട്ടറില്ലാതെ ചെയ്യാൻ കഴിയില്ല എന്ന അവസ്ഥയാണ്.
- (k) ജലസംരക്ഷണ പ്രവർത്തനങ്ങൾക്ക് പുറമെ, മഴ കൊയ്യേണ്ട കാലം കൂടിയാണ് മഴക്കാലം.
- (l) ഒരു വലിയ കല്ലും ഒരു ചെറിയ കല്ലും ഉയരം കൂടിയ ഒരു കെട്ടിടത്തിൽ നിന്നും താഴെയിട്ടാൽ ഏതാദ്യം തറയിലെത്തും ?

4. निम्नलिखित में से **कि-हीं दस** वाक्यों का मलयालम में अनुवाद कीजिए :

1x10=10

- (a) फिर भी बातें करते-करते इतना वक्त हो गया है न? जुलूस निकलने का समय नहीं हुआ है क्या ?
- (b) मावेली राजा के काल में सभी मनुष्य समान माने जाते थे।

- (c) इसे केवल एक चिह्न न मानें, यह ताज़ा एहसास है।
- (d) गाड़ियों का देरी से चलना कोई नई घटना तो नहीं है। गाड़ी का देरी न होना ही नई बात है।
- (e) जब जन्म प्रमाण पत्र के लिए आवेदन किया गया तो महानगर पालिका से निर्देश मिला कि आवेदक की मृत्यु का पंजीकरण किया जाए।
- (f) तेरी श्याम हँसी मिटते ही कविता की रेल गाड़ी पर मैं चढ़ बैठा।
- (g) अभियोजन पक्ष का यह दावा कि यह हत्या दुर्लभतम अपराध है, न्यायाधीश ने खारिज कर दिया।
- (h) तारों के स्थान देखकर खेती के लिए आवश्यक इंतज़ाम करने की कला में चीनी लोग माहिर थे।
- (i) पर्यावरण भवन में स्थित सभी कार्यालयों के कर्मचारियों से अनुरोध है कि वे अपना पहचान-पत्र साथ रखें।
- (j) हम आपके आदेश के अनुसार 15 दिन में इस आदेश की पूर्ति करने में असमर्थ हैं।
- (k) मलयालम में अक्सर अंग्रेज़ी पारिभाषिक शब्दों का ज्यों का त्यों इस्तेमाल किया जाता है।
- (l) जहाँ भी महिलाओं को अधिकार से वंचित किया जाता है, महिला आयोग समस्या का अध्ययन करके सिफारिशें देता है।

5. निम्नलिखित में से *किन्हीं दस* शब्दों के हिन्दी और मलयालम में पर्याय दीजिए। 1x10=10

शब्द	हिन्दी पर्याय	मलयालम पर्याय
(a) जनतंत्र		
(b) मकान		
(c) अवकाश		
(d) समाचार		
(e) मंगल		
(f) नौबत		
(g) गौर करना		
(h) बाज़ार		
(i) मस्त		
(j) विद्यार्थी		
(k) सृजन		
(l) नौकरी		

6. निम्नलिखित अवतरणों में से *किन्हीं दो* का हिन्दी में अनुवाद कीजिए।

15x2=30

(a) അങ്ങനെ പതിനേഴു ദിവസങ്ങൾ കഴിഞ്ഞു. പരിചിതമായ ഒരു മന്ദഹാസം അയാൾക്ക് എങ്ങു നിന്നും ലഭിച്ചില്ല. എപ്പോൾ വന്നു എന്ന ചോദ്യത്തിന് വേണ്ടി അയാൾ കേരളത്തിലെ നഗരങ്ങളിലെല്ലാം ഓടി നടന്നു. ഒരു പരിചയം സമ്പാദിക്കാൻ പാടുപെട്ടു. അഞ്ച്, ആറ്, ഏഴ് ഇങ്ങനെ ദിനങ്ങൾ കഴിഞ്ഞു. കാണുന്നവരോടെല്ലാം വർത്തമാനം പറഞ്ഞു. വളരെപ്പേരെ അനുജാ എന്നു വിളിച്ചു. കാണുന്നവരുടെയെല്ലാം നേരേ നോക്കി ചിരിച്ചു. അയാൾക്ക് ഒരാളെയെങ്കിലും ഓർക്കാൻ കഴിഞ്ഞില്ല. ഒരാളെങ്കിലും അയാളെ ഓർക്കുന്ന മട്ടുമില്ല. കോഴിക്കോടുമുതൽ നാഗർകോവിൽ വരെ കഴിഞ്ഞു.

(b) പച്ചമരമൊരു കൊച്ചു കുടുംബം മുത്തച്ഛൻ മുത്തശ്ശി തായ്വേർ അച്ഛനും അമ്മയും തായ്ത്തടികൾ കുട്ടികൾ ചുറ്റിലും ശാവകളായ്

പുവായി കായായി കൊച്ചുമക്കൾ
സുന്ദരമീ മരമെത്ര ധന്യം
കൊച്ചുമരമൊരു കൊച്ചു കുടുംബം
നന്മ നിറഞ്ഞുള്ള നല്ല കുടുംബം

- (c) പരാമർശത്തിലെ ഉത്തരവിലേക്ക് എല്ലാ വകുപ്പുകളുടേയും ശ്രദ്ധ ക്ഷണിച്ചു കൊള്ളുന്നു. സംസ്ഥാനത്തെ ഭരണ ഭാഷ മലയാളമാക്കുക എന്ന സർക്കാർ നയം ക്രമേണ പ്രാവർത്തികമാക്കുന്നതിനുവേണ്ട നിർദ്ദേശങ്ങൾ പ്രസ്തുത ഉത്തരവിൽ വ്യക്തമാക്കിയിരിക്കുന്നു. എന്നാൽ ഈ നിർദ്ദേശങ്ങൾ നടപ്പിൽ വരുത്തുന്നതിൽ പല വകുപ്പുകളിൽ നിന്നും ആശാവഹമായ പ്രതികരണമല്ല ഉണ്ടായിട്ടുള്ളത്. ഇപ്പോഴും ഇംഗ്ലീഷിൽ തന്നെ ഉത്തരവുകളും സർക്കുലർകളും പുറപ്പെടുവിക്കുന്നതായി കാണുന്നു. ഇത്തരം നടപടികൾ ഒട്ടും ആശാസ്യമല്ല. ഇവ ഒഴിവാക്കാവുന്നതാണ്. മലയാളം ഔദ്യോഗിക ഭാഷയായി മാറ്റുക എന്ന സർക്കാർ നയം പ്രാവർത്തികമാക്കാൻ എല്ലാ വകുപ്പുകളും സഹകരിക്കേണ്ടതാണെന്ന് താല്പര്യപ്പെടുന്നു.

(d) അന്വേഷണങ്ങളുടെ പൊതു നിഗമനങ്ങളിലൊന്ന് മനുഷ്യൻ ഒരു സൂപ്പർ ജീവി ആണെന്നതാണ്. മനുഷ്യന്റെ ചയാപചയ വ്യവസ്ഥകൾ അവന്റെ സ്വന്തമല്ല. അവനിൽ സ്ഥിര താമസമാക്കിയിട്ടുള്ള എണ്ണമറ്റ ബാക്ടീരിയയുടെ പ്രവർത്തനം ഉൾപ്പെട്ടതാണ് ഈ വ്യവസ്ഥ. സൂപ്പർ ജീവി എന്ന ആശയം അത്ര പുതിയതല്ല. മനുഷ്യശരീരത്തിലെ വിഭിന്ന ഇക്കോപ്യൂഹങ്ങളെക്കുറിച്ച് പഠിക്കുന്നവർ നേരത്തെ തന്നെ പറഞ്ഞു വെച്ചിട്ടുള്ളതാണിങ്ങും. വ്യക്തിഗത മരുന്നുകളുടെ നിർമ്മാണത്തിന് ഈ വിവരം ഒരാവശ്യ ഘടകമാണ്. മരുന്നുകളോടുള്ള പ്രതികരണത്തിൽ വ്യക്തികൾ ഭിന്നരായിരിക്കുന്നത് ഇതു കൊണ്ടാണ്. അവരുടെ ശരീരത്തിലെ സൂക്ഷ്മ ജീവി വ്യൂഹമാണ് വ്യതിയാനങ്ങളുണ്ടാക്കുന്നത്.

7. निम्नलिखित **किसी एक** अवतरण का मलयालम में अनुवाद कीजिए : 10x1=10

(a) यद्यपि सुहरा और मजीद बचपन से मित्र थे, उनकी मित्रता में खास बात यह थी कि परिचय होने के पूर्व दोनों एक दूसरे के सख्त दुश्मन थे। इस शत्रुता का क्या

कारण था? दोनों पड़ोसी थे। दोनों परिवारों की आपसी मित्रता थी। परंतु सुहरा और मजीद एक दूसरे के दुश्मन बने रहे। सुहरा सात साल की थी और मजीद नौ साल का। मुँह बनाकर आपस में चिढ़ाना और डराने की कोशिश करना, उनकी आदत थी। तभी आम पकने के दिन आए। सुहरा के घर के पास खड़े आम के छोटे पेड़ से पके आम गिरने लगे। लेकिन उसे एक भी आम नहीं मिलता था। आम के गिरने की आवाज़ सुनकर वह दौड़कर आती तो देखती कि मजीद आम चूसकर खा रहा है। सुहरा को वह आम देता भी नहीं। कभी देने का सवांग भरता तो भी आधा खाया हुआ जूठा आम।

- (b) मकानों की छत पर गिरनेवाले जल को नलकों द्वारा टैंकों में बहाकर हम पानी इकट्ठा कर सकते हैं। संडास साफ करने, कपड़ा धोने और फर्श धोने के लिए इस पानी का इस्तेमाल कर सकते हैं। कंक्रीट के बड़े-बड़े घर और सार्वजनिक मकान बनाते समय छत पर गिरनेवाले पानी को नीचे टैंक बनाकर इकट्ठा करने का प्रबंध करना चाहिए। छत पर एक दिन की बारिश में गिरनेवाले पानी को बचाएँ तो एक हफ्ते तक वह काम में ला सकते हैं। काफी बड़े मकानों की छत पर गिरते जल को पास में तालाब बनाकर नलकों द्वारा तालाब में पहुँचाया जा सकता है। बाद में ज़रूरत के अनुसार पंप करके इसका उपयोग कर सकते हैं।